

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/318821>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика на иностранном языке

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....

Глава I. Теоретические основы исследования перевода «говорящих» имён собственных.....

1. Лингвистическая интерпретация имён собственных и их классификация..

2. Определение «говорящих» имён собственных и их классификация.....

3. Функции «говорящих» имён собственных в художественном тексте.....

1.4 Принципы, критерии и приемы перевода «говорящих» имен собственных.....

Глава II. Проблема перевода «говорящих» имен собственных в романе Нила Геймана «Американские боги».....

2.1 Литературно-жанровая характеристика романа Нила Геймана «Американские боги».....

2.2 «Говорящие» имена собственные в романе.....

2.3 Анализ проблем перевода «говорящих» имен собственных в романе.....

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....

ПРИЛОЖЕНИЕ.....

Приложение 1. Способы перевода «говорящих» имён собственных.....

Приложение 2. Варианты переводов ГИС.....

В центре внимания данного исследования находятся примеры перевода «говорящих» имен собственных в произведении американского писателя Нила Геймана «Американские боги».

Данная тема является интересной и актуальной для исследователей, так как проблематика «переводимости и непереводимости» имен собственных, составляющих безэквивалентную лексику, всегда была и остается в настоящее время одной из основных в переводоведении.

Еще более актуальным вопросом в рамках современного переводоведения являются вопросы перевода «говорящих» имен собственных. Такая ситуация объясняется тем, что до настоящего времени в теории перевода мы не находим универсальных и проверенных методов перевода «говорящих» имен собственных. Этот феномен в отличие от имен собственных является носителем дополнительных смысловых оттенков и компонентов, дающих возможность более точно обозначить характерные черты внешнего и внутреннего образа того или иного персонажа, более емко и глубоко и передать национальный и исторический колорит. Данное исследование обусловлено необходимостью поиска методов точного и полного перевода иностранных художественных текстов в целом и составляющих наиболее трудную для адекватного перевода группу «говорящих имен».

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена как необходимостью дальнейшего изучения этой проблемы в целях осуществления адекватного перевода текстов, так и недостаточностью теоретических и прикладных исследований, посвященных проблемам перевода «говорящих» имен собственных в современной литературе.

Новизна данного исследования состоит в предложении расширенной и дополненной классификации «говорящих» имен собственных, в выявлении особенностей передачи «говорящих» имен собственных в русском переводе, в выделении критериев адекватного перевода «говорящих» имен собственных на материале романа Нила Геймана «Американские боги».

Объект исследования - адекватность перевода «говорящих» имен собственных в романе «Американские боги» Нила Геймана.

Предмет исследования - способы адекватного перевода «говорящих» имен собственных в современном американском романе.

Цель исследования - анализ способов перевода «говорящих» имен собственных на русский язык и

определение наиболее адекватных из них (на примере романа Н. Геймана «Американские боги»).

Задачи исследования:

- 1) Рассмотреть понятия «имя собственное», «говорящее» имя собственное и их классификацию.
- 2) Дополнить классификацию «говорящих» имен собственных в художественном тексте.
- 3) Проанализировать способы перевода «говорящих» имен собственных на примере романа Нила Геймана «Американские боги».
- 4) Выделить критерии адекватного перевода «говорящих» имен собственных в романе Нила Геймана «Американские боги».
- 5) Сравнить варианты перевода романа Нила Геймана «Американские боги» в редакциях В. Ю. Михайлина и А. А. Комаринца и определить наиболее адекватный способ перевода «говорящих» имен собственных.
- 6) Для решения данных задач использовались следующие методы исследования:
общенаучные методы: анализ и синтез, индукция и дедукция, сравнение, метод сплошной выборки; метод интерпретации;
эмпирические методы: метод контекстуального анализа, метод структурного анализа, метод семантического анализа.

методы социально-гуманитарных наук: биографический и описательный методы.

Материалом исследования послужили примеры перевода говорящих имен собственных, полученные методом сплошной выборки из произведения Нила Германа «Американские боги». Объем материала – всего обнаружено 234 примера «говорящих» имен собственных.

Теоретико-методологическая база исследования основывалась на следующих работах по:

- 1) теории сравнительного языкознания, ономастики и этимологии имени собственного (В. Д. Бондалетов, Л. А. Введенская, Н. П. Колесников, Н. В. Денисова, А. Н. Деревяго, Д. И. Ермолович, Е. А. Нахимова, Л. И. Скворцов и другие);
- 2) по теории и практике перевода (И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, Е. М. Верещагина, В. С. Виноградов, С. Влахов, И. А. Зимняя, М. Ю. Илюшкина, Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, А. А. Леонтьев, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. В. Сдобников, О. В. Петрова, А. Д. Швейцер и другие);
- 3) по литературоведению (И. Н. Арзамасцева, С. А. Николаева, Т. А. Чеснокова, Е. О. Путилова, Л. Е. Тагильцева и другие).

В соответствии с целью и задачами исследования работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка с 36 источниками и приложения.

В введении обосновываются актуальность темы, выявляются объект и предмет исследования, определяются цели и задачи, описываются материал и теоретико-методологическая база работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования перевода «говорящих» имен собственных рассматриваются лингвистическая интерпретация имён собственных и их классификация, определение «говорящих» имён собственных и их классификация, указываются функции говорящих имён собственных в художественном тексте, а также анализируются принципы, критерии и приемы перевода «говорящих» имен собственных.

Во второй главе «Проблема перевода «говорящих» имен собственных в романе Нила Геймана «Американские боги» описывается литературно-жанровая характеристика романа, приводятся перечень и классификация «говорящих» имен собственные в романе, проведен анализ проблем перевода «говорящих» имен собственных.

В заключении подводятся итоги теоретического и практического анализа в рамках данной работы, делаются выводы.

СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста// Вестник Российского университета дружбы народов, серия «Русский и иностранный языки и методика их преподавания», № 2, 2012, с. 56-61.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
4. Безрукова Л. Г. «Говорящие имена» в актуальном немецком художественном тексте и его перевод на русский язык // Вестник МГЛУ. - 2009. - № 561. - С. 20-30.

- 5.Бондалетов В. Д. Русская ономастика. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
- 6.Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология. – СПб.: ЗАО Издательский дом «Питер», 2004. – 219 с.
- 7.Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 8.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
- 9.Воробьева И.А. К вопросу о лексическом значении имен собственных // Актуальные проблемы лексикологии: Лексикология: Доклады лингвистической конференции. – Томск, 1971. Гл. I. – С. 1-9.
- 10.Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 11.Громова Д.А. Особенности антропонимии современной британской литературы: классификация говорящих имен собственных на материале романов Терри Пратчетта (цикл «Плоский мир») // Молодой ученый. – 2015. – № 8. – С. 1114-1116.
- 12.Данилина Е.Ф. К вопросу о лексическом значении личных имен // Лексика и словообразование в русском языке. – Пенза, 1972. С. 58-67.
- 13.Денисова Н. В. К вопросу о значении имени собственного в современной лингвистике // Молодой ученый. – 2015. – № 8. – С. 1116-1118.
- 14.Деревяго А. Н. Имя собственное в художественном тексте. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2008. – 239 с.
- 15.Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур // Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2001. – 199 с.
- 16.Зайцева К.Б. Английская антропонимия и ее стилистическое использование / К.Б. Зайцева. – АКД. – Одесса, 1979. – 175 с.
- 17.Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. – 80 с.
- 18.Казакова Т. А. Художественный перевод. – СПб.: ИВЭСЭП «Знание», 2002. – 112 с.
- 19.Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ имени Первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2012. – 818 с.
- 20.Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Издательство «ЭТС», 2002. – 424 с.
- 21.Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: «Высшая школа», 1990. – 253 с.
- 22.Конференция по топонимике Северо-Западной зоны СССР: Тезисы докладов и сообщений [Текст] / Отделение обществ. наук АН Латв. ССР. Ин-т языка и литературы и Ин-т истории АН Латв. ССР. Ист.-филол. и Геогр. фак. Латв. гос. ун-та им. П. Стучки. Конференция по топонимике Сев. Зап. зоны СССР. – Рига, 1966. – 258 с.
- 23.Курилович Е. Очерки по лингвистике. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. – 340 с.
- 24.Леонович О.А., Леонович Е. О. Заметки об английских собственных именах. – М.: ЛитРес, 2015. – 193 с.
- 25.Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – 57 с.
- 26.Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – С. 180.
- 27.Мальцева И. Г. Адекватность перевода цветовых концептов Г. Тракля на русский язык: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2008. – 167 с.
- 28.Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 320 с.
- 29.Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с.
- 30.Нахимова Е. А. Дискуссия о статусе и семантике имени собственного // Политическая лингвистика. 2010. – С. 170-174.
- 31.Никонов В. А. Имя и общество. – М., 1979. – 140 с.
- 32.Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен/ А.И. Рыбакин -Просвещение. – М.,2000.
- 33.Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 425 с.
- 34.Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
- 35.Суперанская А.В. Структура имени собственного/ А.В. Суперанская -Центр педагогического образования. – М.: Наука,1983. – 207 с.
- 36.Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М.: Наука, 1988. – 206 с.
- 37.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 427 с.
- 38.Щетинин Л.М. Слова. Имена. Вещи. /Л.М. Щетинин -РГУ. – Ростов-на-Дону, 1966. – 56 с.
- 39.Cannon, G. Blends in English word formation // Linguistics. 1986. №24.
- 40.Jespersen, O. Mankind, nation and individual from a linguistic point of view. Oslo, 1925.
- 41.Marchand, H. Categories And Types Of Present Day English Word Formation / H. Marchand. – Wiesbaden, 1960.
- 42.Monro, D. H. Argument of Laughter /Philosophy, Vol. 27, Issue 103. – Melbourne University Press and Cambridge

Словари

43. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. – М.: Рус. яз., 2001. – 568 с.
 44. Винокуров А. М. Англо-русский и русско-английский словарь. – М.: Мартин, 2013. – 512 с.
 45. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: А ТЕМП, 2004. – 944 с.
 46. Словарь синонимов русского языка. Словарь антонимов русского языка / авт.-сост. О.В. Михайлова. – СПб: Виктория Плюс, 2015. – 608 с.
 47. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова [и др.]. – М.: Аделант, 2013. – 799 с.
- Электронные ресурсы
Ресурсы удаленного доступа
48. Пищальникова В. А. Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс]. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/1991086> (Режим обращения: 25.02.2023).
 49. Большой англо-русский словарь [<https://enslov.net/dict>].

Литературные источники

50. Гейман Нил. Американские боги (пер. А.А.Комаринец) – М.: ООО «Издательство АСТ»; ЗАО НПП «Ермак». - 2003 // <https://libking.ru/books/sf-/sf-fantasy/75431-neil-gaiman-amerikanskije-bogi-per-a-a-komarinets.html>.
51. Гейман Нил. Американские боги / пер. В.Ю.Михайлин, Е.С.Решетникова. – М.: АСТ, 2022. – 640 с.
52. Neil Gaiman. American Gods. HarperCollins e-books. p. 378 // <http://www.harpercollins.co.nz>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/318821>